

СБ – Беларусь сегодня

13.07.2018

Вкус поэтической мудрости

Как мы будем отмечать 95-летие поэмы Якуба Коласа «Новая зямля»

Людмила Рублевская

*Машына стала. Валіць валам
Люд у тунелі пад вакзалам,
А з ім і дзядзька цісне збоку,
Ад шэрых світ непадалёку.*

1911 год. Минск. Тюрма Пищаловский замок. Камера, где отсиживают срок политические — молодые люди, принимавшие участие в нелегальном учительском съезде. Один из заключенных, учитель Константин Мицкевич, пристроился с тетрадкой там, где больше света от зарешеченного окошка, и выводит строки карандашом, усмехаясь своим мыслям... Сочиняет юмористический рассказ в стихах «Як дзядзька ездзіў у Вільню і што ён там бачыў», основанный на воспоминаниях детства. Был такой эпизод в прошлом семьи: дядя поэта Антось ездил в Земельный банк в Вильно за кредитом во исполнение мечты всей родни — иметь свой надел земли. Во времена Столыпинской реформы у многих крестьян осуществились такие мечтания. У Мицкевичей — нет. Так и не добились своей «новой зямлі». А забавные воспоминания все всплывают...



Пищаловский замок. Рисунок XIX века.

*Яшчэ ніколі дзядзька з роду
Не бачыў гэтулькі народу,
Паноў, чыноўнікаў багатых,
Такіх таўшчэразных, пузатых,
Што можна б смела з'есці булку,
Каб абысці гэту качулку...*



Никто не подозревает, что здесь, в камере, рождается начало национального поэтического эпоса, который станет брендом страны, энциклопедией сельской жизни. С июня по сентябрь 1911 года одна за другой записаны главы «Леснікова пасада», «Раніца ў нядзельку», «За сталом», «На першай гаспадарцы», «Пярэбары», «Каля зямлянкі», «Дзядзька-кухар», «Смерць ляснічага». Как наяву для автора — родные места, близкие люди... Свои черты поэт придал одному из героев, сыну лесника Михала Кастусю.

Последняя точка поэмы будет поставлена только спустя 12 лет. Тогда же, в 1923 году, в издательстве «Советская Белоруссия» труд будет опубликован, сразу же получив признание, разойдётся в цитатах. Мало кто из читателей будет знать, что часть разделов написана в остроге.

Всякое случалось с эпохальным произведением. Недавно ушедший из жизни профессор Михась Мушинский, исследователь творчества Коласа, рассказывал, что после выхода поэмы в переводе на русский язык в 1949 г. анонимный автор рецензии возмущался: «В начале поэмы, описывая хозяйство лесника Михаила, автор говорит о том, что у него было три или четыре коровы, две годовалые телушки, бык, кони, свиньи, куры и пр. Все это никак не вяжется с тем, что Михаил в поэме бедняк, не имеет своего угла, земли, вынужден скитаться в поисках лучшей доли». И требовал подправить текст идеологически.

Подправляли, и не раз...



Пярэбары

Вясны чанаў Міхал з сям'ёю,
Чакаў з трывогаю: вясною
У лясніцтве йшла ператасоўка
Служачых нішых, пераходы —
Тут так валося з году ў годы, —
І лк не думае галоўка,
Нічога выдумаць не можа;
Нізка просьба не паможа,
Калі на чым ляснічы ўпрэцца.
«А можа даець бог ператрэцца,
І тут гадок ці два набудзем», —
Сабе не верачы і людзям.

40

Рассказывал Мушинский и о таком казусе. Переводчик Сергей Городецкий не очень был знаком с сельским хозяйством. В результате строку «ідуць грабцы, жанкі, дзяўчаты» перевел как «Девчата с вилами, с граблями». «Незразумела, навошта дзяўчатам вілы, калі трава яшчэ толькі скошана?» — иронизировал Мушинский.

Поэма переиздавалась много раз. В мае 1941 года должно было выйти четвертое издание. Немцы уничтожили гранки. Остался всего один сигнальный экземпляр книги. Якуб Колас подарил его своей бывшей студентке Александре Жуковской. А в конце 1980-х книга попала в Литературно-мемориальный музей Якуба Коласа. К 95-летию поэмы «Новая зямля» здесь прошел увлекательный квест, экспозиция «У любові да роднай зямлі» рассказала, как поэма воплотилась на театральных подмостках, в музыке и на экране.

К сожалению, рукописи поэмы погибли — сгорели во время войны вместе с библиотекой поэта. Но все издания «Новай зямлі» хранятся в Национальной библиотеке Беларуси.

— *І выданне 1923 года, і ўсе наступныя!* — уверяет заместитель директора библиотеки по научной работе Алесь Суша. — *Фактычна юбілейным для паэмы «Новая зямля» можна лічыць увесь год: Колас скончыў яе пісаць у студзені, але надрукаваная яна была пазней. Мы плануем зрабіць раздзел, прысвечаны «Новай зямлі», у нашым інтэрнэт-праекце. Зразумела, думаем і пра выставу, на якой наведнікі пабачаць усе выданні твора. Яшчэ добрая задума звязана з тым, што ў нас ёсць багаты аўдыё- і відэафонд па гэтай тэме, у прыватнасці, запіс тэлеспектакля 1982 года. Мы ўвесь час шукаем новыя формы падачы матэрыялу, таму выкарыстаем гэтыя запісы для інтэрактыўных заняткаў. Хацелася б таксама прадставіць бясконца багаты свет мастацкага аздаблення паэмы. Для мастакоў — і народных, і пачаткоўцаў — было гонарам працаваць над ілюстрацыямі для коласаўскай «энцыклапедыі сялянскага жыцця». Яе ілюстравалі Аляксандр Ахола-Вало, Арлен Каішкурэвіч, Георгій Паплаўскі, Васіль Шаранговіч... Ад мадэрнізму да фантазіянасці... Цэлая эпоха мастацтва кнігі звязаная з паэмай «Новая зямля»!*



Спектакль «Новая земля» Брестского театра кукол.

Кое-что из прозвучавших замыслов уже осуществляется, но в основном мероприятия, посвященные поэме-юбилару, пройдут осенью, к началу учебного года.